

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
PIHHC (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2019 Issue: 12 Volume: 80

Published: 02.12.2019 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Nadira Tashmirzaevna Khalmurzaeva
Tashkent State Institute of Oriental Studies
Uzbekistan,
Chief of the Department of Japanese, Doctor of Philosophy
nodira.tashmirzaevna@gmail.com

METHODS FOR CLASSIFICATION OF VERBAL FORMS OF POLITENESS CATEGORY IN JAPANESE

Abstract: The article discusses methods for classifying the verbal representation of forms of politeness categories proposed by several researchers. It analyzes the special expressions and lexemes of respect and courtesy, special verb forms, specially constructed structures which are part of the forms of the category of politeness.

In addition, the degree of politeness for forms and structures expressing a clear subordination between the communicants that help to show respect depending on the official situation, to express a low or higher status between the addresser and the addressee are determined.

Key words: category of politeness, form of honorific speech, form of modestly respectful speech 1, form of modestly respectful speech 2, form of neutral-polite speech, decorated words.

Language: Russian

Citation: Khalmurzaeva, N. T. (2019). Methods for classification of verbal forms of politeness category in Japanese. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 12 (80), 27-33.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-12-80-5> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2019.12.80.5>

Scopus ASCC: 1203.

СПОСОБЫ КЛАССИФИКАЦИИ ВЕРБАЛЬНЫХ ФОРМ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В статье рассматриваются способы классификации вербальной репрезентации форм категории вежливости, предложенные рядом исследователей. В ней анализируются особые выражения и лексемы почтительности и вежливости, особые глагольные формы, особо построенные устойчивые конструкции, которые входят в состав форм категории вежливости. Кроме того, определяются степени вежливости форм и конструкций, выражающих четкую субординацию между коммуникантами, которые помогают проявить уважение в зависимости от официальной ситуации, низкого или высшего статуса между адресантом и адресатом.

Ключевые слова: Коммуникативная категория вежливости, Форма учтивой речи, Форма скромно-почтительной речи 1, Форма скромно-почтительной речи 2, Форма нейтрально-вежливой речи, Укращение слов.

Введение

Способы выражения вежливости в разных языках зависят от структуры общества, в котором эти языки функционируют, и от принятых в нем моделей социального поведения. Для каждой формы вежливости характерен свой набор грамматических и лексических показателей, сигнализирующих разную степень вежливости.

Японский язык является самобытным, своеобразным языком, который по своей грамматической структуре, лексики, в правилах оформления морфологии и синтаксиса имеет правила, которые не повторяются в других языках. Такими особенностями являются мужская и женская речь, психолингвистические особенности японского языка, а также - категория вежливости [1].

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
 ISI (Dubai, UAE) = 0.829
 GIF (Australia) = 0.564
 JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
 РИНЦ (Russia) = 0.126
 ESJI (KZ) = 8.716
 SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
 PIF (India) = 1.940
 IBI (India) = 4.260
 OAJI (USA) = 0.350

К категории вежливости в японском языке относятся особые выражения и лексемы почтительности и вежливости, особые глагольные формы, особое построение предложения, стиль речи, использование специальных слов, выражающих четкую субординацию между собеседниками, которые помогают выразить низкий или высший статус адресанта перед адресатом.

По мнению проф. Хирабаяши Ёшисуке и проф. Хама Юмико «Употребление речи основывается на различные отношения между лицами, которые являются говорящим и слушателем или лицами, о которых идет речь. Эти межличностные отношения выявляют формы выражения, которые являются вежливой речью.

Авторы делят ее на три формы : Уважительная речь, менее уважительная речь, простая вежливая речь» [2, с. 1]. Алпатов, также классифицируя категорию вежливости, высказывает о том, что Японский язык обладает самой полной гаммой

форм выражения почтительности и уважения, которая отражается в «敬語 *кэйго*» (вежливой речи). Он также *кэйго* делит на три основные формы: 丁寧語 *тэйнэйго* (нейтрально-вежливая речь), 尊敬語 *сонкэйго* (учтивая речь) и 謙讓語 *кэндзёго* (скромно-почтительная речь) [3, с.5].

Кабая Хироши, исходя от свойств категории вежливости японского языка разделяет категорию вежливости на 11 форм [4, с. 19].

Однако, в японском языке существует несколько классификаций категории вежливости. Стандартная достоверная классификация форм категории вежливости сделана Государственным центром научных исследований родного языка (японского) в Японии в 2007 году.

Согласно результатам исследования по классификации категории вежливости экспертной комиссией при министерстве культуры Японии, была принята следующая классификация.

Классификация форм категории вежливости в современном японском языке (таблица 1) [5, с. 13]

5 форм вежливой речи	Примеры вежливых форм	Значение
1. 尊敬語 – Учтивая речь	おっしゃる <i>оссяру</i>	Говорить
	お書きになる <i>о-каку ни нару</i>	Писать
	ご覧になる <i>го-ран ни нару</i>	Смотреть, наблюдать
	お会いになる <i>о-аи ни нару</i>	Встречать(ся)
	いらっしゃる <i>ирассяру</i>	Идти / выходить
	おいでになる <i>о-йдэ ни нару</i>	
	くださる <i>кудасару</i>	Давать (о третьем лице)
2. 謙讓語 I - Скромно-почтительная речь I	御社・玉稿 <i>о-ся ・ тамако</i>	Ваша фирма ・ ваша рукопись
	申し上げる <i>мо:си агэру</i> 申す <i>мо:су</i>	Говорить
	お会いする <i>о-аи суру</i>	Встречать(ся)
	拝見する <i>хайкэн суру</i>	Смотреть, наблюдать
	お目にかかる <i>о-мэ ни какару</i>	Встречать(ся)
3. 謙讓語 II (丁寧語)- Скромно-почтительная речь II	いただく (頂く) <i>итадаку</i>	Получать
	頂戴する <i>тё : дай суру</i>	
	いたす (致す) <i>итасу</i>	Делать
4. 丁寧語 - Нейтрально – вежливая речь	伺う <i>укагау</i> ・ 参る <i>маиру</i>	Идти / выходить
	弊社・拙稿 <i>хэйся ・ сэккоу</i>	Наша фирма
5. 美化語 - Украшение слов	です・ます	Быть
	でございます・であります	Быть
	お天気	Погода
	お弁当	Готовый обед, который можно с собой взять

Основная часть

Классификация форм вежливости предложенная Министерством образования и культуры Японии представляется нам наиболее адекватно отражающей реальность и вследствие

этого была выбрана нами для использования в работе. В каждую из форм данной классификации нами были включены устойчивые грамматические конструкции (УГК) и выражения, определенные в ходе анализа. В свою очередь, каждая УГК и

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667
ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

выражение были просмотрены по разработанной нами шкале для определения «степени формальной вежливости» варьирующейся между значениями +1 до +5. В данной шкале +1 указывает на наиболее низкую (ординарную) степень формальной вежливости, используемой между очень близкими друзьями, младшими коллегами, в обращении вышестоящего лица в отношении близкого нижестоящего по рангу лица; +2 указывает на низко-среднюю степень формальной вежливости, используемой между близкими коллегами, младшими коллегами, в обращении вышестоящего лица в отношении нижестоящего по рангу лица, между членами одной семьи; +3 указывает на среднюю степень формальной вежливости, реализующуюся посредством обычных принятых формул вежливости используемых между не очень близкими коллегами или впервые встретившимися людьми; +4 указывает на высокую степень формальной вежливости, характерную для официальной обстановки дискурса в обращении к начальникам, чиновникам и преподавателям любого уровня незначительно отличающимся по возрасту от обращающегося; +5 указывает на самую высокую степень формальной вежливости, которая характерна для официальной обстановки дискурса в обращении к начальникам, чиновникам и преподавателям любого уровня значительно старшим адресата по возрасту.

1. Форма учтивой речи (尊敬語 *сонкэйго* [6]) – особые вежливые глаголы и устойчивые грамматические конструкции, используемые в более вежливой форме, чем нейтрально-вежливый. Данная форма применяется для обозначения действий вышестоящего 2-3 лица, используется при разговоре со старшими, вышестоящими лицами, клиентами и другими уважаемыми адресатами. Цель разговора в этом стиле как можно больше возвысить собеседника. Здесь можно выделить шесть видов: 1) Конструкция *お/ご* + Вторая основа + *になる* нару сравнительно во многих случаях используется с такими глаголами как *飲む*-пить, *持つ*-нести, *利用する*-использовать. Показывает по шкале степени формальной вежливости средняя степень. Например¹:

- a) あまりお飲みにならないほうがよいですよ
。 - *Лучше если не будете выпивать.*
- b) この席は、どなたでもご利用になれます
。 - *Это место все могут использовать.*
- c) ご本人の写真をお持ちになってください。
- *Принесите, пожалуйста, вашу фотографию.*
- d) 何をおやりになるのですか? - *Что вы изволите делать?* [7. С.30]

2) Использование форм страдательного залога японского языка в функции вежливости способом преобразования обычных глаголов в формы учтивой речи заключается в прибавлении к их первой основе суффиксов *-れる* *рэру* или *-られる* *рарэру*. Данная форма сравнительно во многих случаях используется с такими глаголами как *書く*-писать, *歩く*-ходить пешком/гулять, *来る*-приходить. Показывает по шкале степени формальной вежливости наиболее низкую степень вежливости + 1. Например:

a) これを書かれるのですか *Корэ о какарэру но дэс ка.* - *Вы изволите об этом писать?* (по отношению к вышестоящему адресату);

b) 先輩の書かれる報告は、いつも簡潔だ。 - *Отчет, написанный старшим коллегой всегда лаконичный.*

c) 部長は明日、9時に来られるそうです。 - *Сказали, что начальник отдела придет завтра в 9 часов.*

d) 健康のため、少し歩かれたほうがよいです
ね。 Для здоровья лучше немного ходить пешком [7, с. 26.]

Эти формы могут быть иногда ошибочно приняты адресатом или адресантом за формы страдательного или потенциального залога. Истинное значение вежливой речи необходимо определять по контексту.

a) 部長は、笑われました。 - *Над начальником отдела рассмеялись (придает значения страдательного залога).*

b) 部長ははお笑いになりました。
Начальник отдела рассмеялся (придает значения уважения). [7.С. 26]

Для того чтобы не было затруднений при понимании адресата целесообразно использовать другие учтивые формы. Например, вместо примера «а» можно использовать пример «b»:

a) 明日は、お一人で来られますか? - *Завтра сможете один приехать?*

b) 明日は、お一人でいらっしゃいますか? - *Завтра один приезжаете?* [7, с. 26]

Глагол «*する* *суру* - *делать*» в форме страдательного залога японского языка в функции вежливости меняется на форму *される*. Например:

a) 本職のかたわら、地域活動もされています。 - *Помимо основной работы, он также занимается общественной деятельностью.*

b) 副社長が事務を担当されるとのことだ。 - *Вице-президент будет ответственен за офисные дела.* [7, с. 34]

¹ Абсолютно все примеры в статье были переведены самим автором.

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

3) Специальные особо вежливые глаголы, которые употребляются только в учтивой форме. Например: いらっしゃる *ираccяру* "приходить" (в нейтральном стиле это глагол), 来る *куру* "приходить", 行く *ику* "уходить", いる *иру* "находиться", おっしゃる *оссяру*, 言う *иу* "говорить" (в нейтральном стиле), なさる *насару* (в нейтральном стиле), する *суру* "делать", 召し上がる *мэсиагару* (в нейтральном стиле), 食べる *табэру* "есть", 飲む *ному* "пить". Например:

- a) 高木さんいらっしゃいますか。 - Г-н. Такаги, здесь?
b) ご旅行にいらっしゃるのですか。 - Вы уезжаете в путешествие?
c) お客様がいらっしゃいました。 - Приехали клиенты.
d) 部長のおっしゃるとおりです。 - Именно так как сказал начальник отдела.
e) Aさんは、資金について相談をなさいました。 - Г-н А провел консультации о фондовых средствах.
f) どうぞ、召し上がってください。 - Пожалуйста, угощайтесь!
j) 先輩は、海外でもご活躍なさっているそうです。 - Старший коллега похуже и в загранице активно работает. [7, с. 34]

Необходимо иметь в виду, более естественно употреблять в дискурсах особо вежливые глаголы в учтивой форме, чем заменять их устойчивыми конструкциями по шкале степени формальной вежливости.

4) Конструкция お/ご + V вторая основа + くださる сравнительно во многих случаях используется с такими глаголами как 喜ぶ - радоваться, 待つ - ждать, する - делать. Показывает по шкале уважения высший уровень +5. Конструкция просьбы ～してください менее уважительна по сравнению с данной конструкцией. Например:

- a) 自分のことのようにお喜びくださいました。 - Вы были рады как будто самому себе.
b) ご配慮くださり、ありがとうございます。 - Спасибо за ваше внимание.
c) ご協力くださいますようお願い申し上げます。 - Мы ценим ваше сотрудничество.
d) こちらで少々、お待ちください。 - Пожалуйста, подождите здесь. [7, с. 32]

5) Местоимения и существительные, являющиеся принадлежностью только данной формы: どのかた *доноката* - "кто", あのかた *аноката* - "он" или "она", だんな様 *даннасама* - "ваш супруг", おくさま *окусама* - "ваша супруга", お嬢様 *одзэсама* - "ваша дочь", お父様 - "ваш отец", ご両親様 - "ваши родители", ご隠居 - "вы пенсионеры";

6) Специальные префиксы и суффиксы, выражающие высокую степень вежливости: в слове 貴店 *китэн* "ваш магазин", используется вежливый префикс «ки» в почтительном значении; 尊父 *сонпу* "ваш уважаемый батюшка", вежливый префикс «尊» придает значения большого почитания. 木村様 - "уважаемый господин Кимура", «-様сама» является очень вежливым суффиксом, присоединяемым к 2-3 лицам при обращении. Однако, нельзя использовать слова обращения 竹林部長様 - господин начальник отдела Такэхаяси, необходимо обратиться без суффикса «-様сама» [6, с.326-327]. Например:

- a) 失礼ですが、中田様でいらっしゃいますか? - Извините, вы господин Накада? (использован суффикс *сама*)
b) 高木さん、部長が呼びです。 - Г-н Такаги, начальник отдела вызывает. (использован суффикс *сан*)
c) 山下氏の談話をまとめました。 - Я обобщил дискурс г-на Ямаситы. (использован суффикс *ши*)

Однако, в деловом дискурсе, нельзя использовать суффиксы *様сан* или *сама* в отношении вышестоящих лиц как внутри компании, так и внешних партнеров. В таких случаях обращаются по формуле фамилия+должность. Например, 竹林部長 - начальник отдела Такэхаяси, а не «竹林部長様 - ご主人 начальник отдела Такэхаяси».

2. Форма скромно-почтительной речи 1 (謙讓語 *кэндзёго*) [6, с. 46-77]) применяется для обозначения действий 1-лица, собственных действий по отношению к вышестоящему или старшему адресату и приобретают значение скромного почитания.

Действия первого лица, кроме того, могут быть обозначены специальными глаголами, которые подчеркивают скромность адресанта (наряду с глаголами, возвышающими собеседника, как было показано выше). Это ситуация, когда, например, идет дискурс между вышестоящим и нижестоящим, а адресант является нижестоящим по социальному рангу. Кроме того, используется специально особые глаголы в скромно-почтительной форме. Например:

- 1) いただく *итадаку* - (①) "С удовольствием приступаю к еде" (соответствует нейтральному глаголу 食べる *табэру* "есть"), (②) "принимаю с удовольствием", например, подарок (соответствует нейтральному глаголу 受ける *укэру* "принимать");
2) 伺う *укагау* - (①) "посещать" (соответствует нейтральному глаголу 尋ねる *тадзунэру* - "посещать"), (②) "спрашивать" (соответствует нейтральному глаголу 聞く *кику*)

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667
ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

"спрашивать"); 3) 参る *маиру* "приходить" или "уходить" (только о себе и о "своих"), в нейтральном значении это известные глаголы движения 行く *ику* и 来る *куру* и другие глаголы, которые необходимы для вербальной репрезентации вежливости.

3. Форма скромно-почтительной речи 2 (謙讓語 *кэндзёго*)

Данная форма используется в виде устойчивых грамматических конструкций для обозначения совершения действий адресата:

1) Устойчивая конструкция 「お/ご～する」 по шкале показателя уровня уважения был определен наиболее низко-средний уровень уважения + 1, употребляется когда действие производится первым лицом при помощи таких глаголов как 持つ-нести, 知らせる-сообщать, 案内する-сопровождать. Например:

a) 明日、書類をお持ちする予定です。 - Я планирую принести документ завтра.

b) 3時ちょうどをお知らせしました。 - Я сообщил вам ровно в 3 часа.

c) お客様を会場へご案内するように。 - Мы проводим вас в зал проведения мероприятия. [8, с. 50]

2) 「вежливый префикс お/ご- + вторая основа глагола + глагол *いたす* *итасу*」 (когда я делаю что-то в пользу вышестоящего). Форма скромно-почтительной речи 2 по шкале показателя степени формальной вежливости была определена следующим образом: низко-средняя степень вежливости +2.

В разговоре с начальником или клиентом употребляется глагол *なさる* *насару* и его *丁寧語* *тэйтёго* - *なさいます* *насаимасу*; а при описании собственных действий или действий членов своей группы используется депрециатив *いたす* *итасу* и его *тэйтёго* *いたします* *итасимасу*.

Например:

a) お知らせいたします - Я осмелюсь вам сообщить.

b) 駅でお待ちいたしております。 - Мы ждем вас на вокзале.

c) 新しい担当者をご紹介します。 - Я представлю нового ответственного лица.

d) 簡単な修理でしたら、私がいたします。 - Если простой ремонт, тогда я сделаю. [8.С. 51]

3) Устойчивая конструкция 「вежливый префикс お/ご + вторая основа глагола + глагол *申し上げる*」 средняя степень формальной вежливости +3. Сравнительно во многих случаях используется вместе с такими глаголами как 祝う-поздравить, 察する-сочувствовать, *V*する-делать. Например:

a) よろしくお願い申し上げます - Прошу Вас *снизойти*.

b) 心よりお祝い申し上げます。 - Поздравляю от всего сердца.

c) 心中、お察し申し上げます。 - От души сожалею.

d) ますますのご繁栄をご祈念申し上げます。 - Я желаю вашего дальнейшего процветания [8, с.52].

4) Устойчивая конструкция 「～させていただく」 включает нюанс пробуждения совершить действие адресата, и приобретает значение скромного почитания. И показывает И показывает среднюю степень формальной вежливости+3.

5) 本日の司会を務めさせていただきます。 - С вашего позволения я буду выступать сегодня в качестве ведущего.

a) 身分証明書を確認させていただきます。 - Позвольте, я просмотрю ваше удостоверение личности.

b) 未熟者ながら、参加させていただきます。 - Позвольте, пока как зрелый человек, я буду участвовать [8, с. 53].

6) Сюда же относятся устойчивые грамматические конструкции 「*V*て/して форма глагола+ вспомогательный глагол направленности действия *いただく*」, показывает высокую степень вежливости+4. Например:

a) 一緒に行っていただきたいと思います - "Осмелюсь Вас просить пойти вместе"

b) 先輩に助けていただきました。 - Старший коллега помог.

c) 応援していただき、ありがとうございますです。 - Спасибо, что поддержали нас.

d) 調査を徹底していただきたく存じます。 - Я бы хотел, чтобы вы тщательно исследовали. [8, с. 54]

7) Устойчивая конструкция 「префикс уважения *お/ご* ~ глагол *願う*」 обозначает +4 по шкале показателя степени формальной вежливости в скромно-почтительном дискурсе. В данной конструкции включается нюанс пробуждения совершить действие адресата, и приобретает значение скромного почитания. Например:

a) 1時間後に、同じ場所にお集まり願います。 - Просим собраться там же через 1 час.

b) 美術館内での飲食は、ご遠慮願います。 - Просим, воздержаться от еды и питья в музее [8.С. 55].

8) Устойчивая конструкция 「*お/ご* ~ *いただく*」 обозначает самую высокую степень+5 по шкале показателя степени формальной вежливости в скромно-почтительной форме в деловом дискурсе. Данная конструкция применяется для обозначения пробуждения совершить действие адресата, для

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667
ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

выражения вежливой просьбы, пожелания, приказа. Например:

a) ご賛同いただければ幸いに存じます。 - Я буду счастлив, если вы сможете это одобрить.

b) 詳しくお教えいただけませんか? -

Можете ли вы рассказать подробно?

c) お名前をご記入いただきたい。 - Я хотел бы записать ваше имя.

9) Устойчивая конструкция 「お/ご~にあずかる」 определяется самой высокой степенью+5 по шкале показателя степени формальной вежливости в скромно-почтительной форме в деловом дискурсе. Данная конструкция включает нюанс пробуждения совершить действие адресата, используется в официально-деловых приветствиях. Например:

a) お招きあずかり、光栄でございます。 -

Для меня большая честь быть приглашенным.

b) おほめにあずかり、恐縮でございます。 -

Прощу прощения, за то, что удостоился похвалам.

c) ただいまご紹介に預かりました、佐藤です。 - Я Сато, только что был представлен.

Разница между формой скромно-почтительной речи 1 и формой скромно-почтительной речи 2 заключается в том, что в данных формах меняется субъект уважения. В форме скромно-почтительной речи 1 уважение выражается в отношении лица, о котором идет речь. Например, выражение уважения по отношению к учителю, когда необходимо посетить его дом или передать вещь, то есть используется при выражении уважения и речь идет касательно действия влияющего на учителя.

a) С: А 先生の家に伺います。 Я заеду к преподавателю.

b) D: いっていらっしやい。 Хорошего посещения. [8, с. 17]

В форме скромно-почтительной речи 2 уважения выражается по отношению собеседника, когда речь идет о своих действиях.

4. Форма нейтрально-вежливой речи (丁寧語 *тэйнэйго*) используется как в нейтрально-вежливом, так и в обычном разговоре. Он характеризуется употреблением связки «ですдэсу» и глаголов в форме на «~ますмасу». В случае, когда отношения с собеседником более близкие, употребляются связка «~だда» и словарные формы глаголов (基本形 *кихонкэй*); это так называемое просторечие, или обычная речь (普通系 *фуцукэй*) [1].

Вежливые слова и грамматические конструкции в нейтрально-вежливой форме используется при обычном, достаточно вежливом разговоре. Грамматическими показателями этого стиля кроме форм на ~ですдэс, ~ますмас, является также ~ございますдэ *годзаимас* (высокая степень+4). Сюда же относятся устойчивые

грамматические конструкции 「おо ... ですдэс」 и 「ごго ... ですдэс」+3 степень формальной вежливости.

a) 明日は日曜日です。 - Завтра воскресенье.

b) 来週出張に行きます。 - Наследующей неделе поеду в командировку.

c) おでかけですか - "Вы выходите?",

d) ご立派なことですね - "Совершенно великолепно" (о чем-то имеющим отношение к вам).

e) 改札は右手にございます。 - Касса продажи билетов находится справа.

В этой форме обычно разговаривают с иностранцами. Иностранцы при разговоре с японцами, также используют данную форму, в которой меньше всего отражаются признаки по иерархии "вышестоящий - нижестоящий", а также признаки "свой - чужой". Однако, это все же достаточно вежливая форма, и сфера её распространения очень велика.

5. 美化語 *бикаго*- Укрощение слов. Трудно найти эквивалентный перевод на русский язык для этого лингвистического термина. Данные слова служат для улучшения, украшения, идеализации чего-то. В японском языке данная группа слов относится к форме категории вежливости. Они образуются путем прибавления префиксов おо или ごго к имени существительному. Например, みかん *микан* "мандарин" и おみかん *омикан* "мандаринка", 花хана "цветок" и お花охана "цветочек" (сходное с русскими уменьшительными и ласкательными существительными, хотя и не совсем); [9]

食事сёкюдзи и お食事осёкюдзи "еда", но второй вариант скорее прозвучит в женской речи. Наличие таких вариантов в языке - это скорее дань традиции. Укрощение слов чаще всего используются в повседневной обстановке, быту, семье, речи женщин, детей. В некоторых случаях они приобретают скромное или ироническое значение. Например: 仕事сигото "работа" и вариант お仕事осигото; 弁とばんто "японский завтрак" и вариант お弁とおばんто; 集まりацумари "сбор" и вариант お集まりоацумари. Некоторые из таких слов потеряли первоначальный вариант и теперь в языке существуют в варианте бикаго. Например: お腹онака "живот", ご飯гохан "рис", "еда", おやつояцу "полдник".

ただいま、ご飯とお茶をお持ちします。 [9].

Однако, существует простая форма речи, где не используются вежливые формы и префиксы «おо/ごго». В этом случае 3-е лицо будет говорить о 2-3 лицах, не выражая уважения. Тогда и учитель и г-н. «В», оказываются в равных положениях. Например:

a) А 先生が, В さんの家に行く。Учитель А пойдет к г-ну В домой.

Impact Factor:

ISRA (India) = 4.971
ISI (Dubai, UAE) = 0.829
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 0.126
ESJI (KZ) = 8.716
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

b) Вさんが、A先生の家に伺う。Господин В пойдет к учителю А домой. [10, с. 15].

Заключение

Таким образом, исходя из рассмотренных нами классификаций, мы можем утверждать, что принятая классификация форм категории вежливости экспертной комиссией при Министерстве культуры Японии, наиболее правильной.

Следовательно, в современном японском языке формы вежливости делятся на форму учтивой речи, форму скромно-почтительной речи 1, форму скромно-почтительной речи 2, форму нейтрально-вежливой речи и форму укрощение слов. В японском языке система форм категории вежливости охватывает, прежде всего, глагол, а также предикативное прилагательное, связку.

На основе анализа примеров форм учтивой речи по шкале показателя уровня уважения были определены следующие формы: 「～れる、～られる」 -наиболее низко-средний уровень уважения + 1, 「～される」 -низко-средний уровень уважения +2, 「お～になる、ご～になる」 -средний уровень +3, 「お～なさる、ご～なさる」 -высокий уровень +4, 「お～くださる、ご～くださる」 -высокий уровень+5.

Кроме того, на основе анализа примеров форм скромно-почтительной речи по шкале показателя уровня уважения были выявлены следующие формы: конструкция 「お/ご～する」 -наиболее низко-средний уровень уважения + 1, конструкция 「お/ご～V гл. ～いたす」 - низко-средний уровень уважения +2, конструкция 「お/ご～V гл. ～申し上げる」 -средний уровень +3, конструкция 「～させていただく」 - средне-высокий уровень +4, конструкция 「Vて/して～いただく」 - высокий низший уровень +1, конструкция 「お/ご～V гл. ～願う」 -высокий средний уровень+2, конструкция 「お/ご～いただく」 -высокий уровень+3, конструкция 「お/ご～のあずかる」 - наиболее высокий уровень+4.

Коммуникативная категория вежливости образуется путем подбора специальных особых глаголов и выражений с особыми морфологическими образованиями, специально предназначенными для каждой ситуации.

Вежливые формы японского языка показывают соблюдение дистанции и выражают нейтрально-вежливое, уважительное, подобострастное, скромное отношение адресанта к адресату.

References:

1. Alpatov, V. M. (1973). *Kategoriya vejlivosti v sovremennom yaponskom yazike*. (p. 107). Moskva: Nauka.
2. Hirabayasi, Yo., & Hama, Yu. (1988). *Keigo* (Vejliviy yazik). (p.131).Токио.
3. Alpatov, V. M. (2011). *Kategoriya vejlivosti v sovremennom yaponskom yazike*. (p.152). Librocom.
4. Kabaya, H., Kim, D., & Takagi, M. (2009). *Keigo hyogen handobukku*. (p.199). Taishukansyoten.
5. (n.d.). (p.13). Retrieved 2019, from http://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/sokai/sokai_6/pdf/keigo_tousin.pdf
6. Lavrentev, B.P. (2002). *Prakticheskaya grammatika yaponskogo yazika*. (p.352). Moscow: Jivoy yazik.
7. Gakken (2007). *Keigo hayawakari djiten*. (p.304). Gakuken djiten hensyubuhun, gakusyu knkyusya.
8. Gakken (2005). *Keigo iikae djiten*. (p.304). Gakuken djiten hensyubuhun.
9. (n.d.). Retrieved 2019, from <http://www.philology.ru/linguistics4/frolova-97.htm>
10. Niside, H. (2008). *Yasasiku tsukaeru keigono kihon*. (p. 191). Seitousya.